


АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ  
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

СОГЛАСОВАНО

Руководитель УЛАОП

  
подпись Сталькина У.М.  
ФИО  
«31» августа 2020 г.

УТВЕРЖАЮ

Проректор по учебной работе

  
подпись Перов С.Н.  
ФИО  
«31» августа 2020 г.

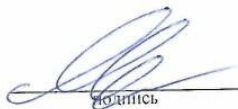
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Компьютерная лингвистика

название дисциплины

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение
Квалификация	бакалавр
Год начала подготовки по программе	2020
Форма(ы) обучения	очная
Кафедра	теории и практики перевода

Руководитель  
образовательной программы

  
подпись Молчкова Л.В.  
ФИО  
«31» августа 2020 г.

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода  
/протокол заседания № 1 от 31.08.2020/

Заведующий кафедрой

  
подпись Молчкова Л.В.  
ФИО

Самара  
2020

# 1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТВЕТСТВЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОПОП ВО

Планируемые результаты обучения по дисциплине / Планируемые результаты освоения ОПОП ВО	
<i>Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе ( ПК – 11)</i>	
Знает:	Основные функции текстового редактора
Умеет:	Оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
Владеет:	Навыком оформления текста перевода в текстовом редакторе
<i>Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК – 25)</i>	
Знает:	Специфику различных видов информационных и библиографических ресурсов, основы информационной и библиографической культуры
Умеет:	Выбирать информационные и библиографические источники в соответствии с поставленными профессиональными задачами
Владеет:	Информационной и библиографической культурой для решения профессиональных задач

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Индекс дисциплины по учебному плану	Курс, семестр изучения дисциплины (очная форма обучения)
Б1.Б.	
<b>Б1.В.ОД.6</b>	<b>3 курс, 6 семестр</b>
Б1.В.ДВ	

## 3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины,  
в т.ч. контактной (по видам учебных занятий) и самостоятельной работы студентов

Виды учебной работы	Объем, часов/ЗЕТ		Распределение по семестрам* (очная/очно-заочная форма обучения)			
	очная форма обучения	очно-заочная форма обучения				
Контактная работа, в т.ч.:	54					
Лекции (Л)	18					
Практические занятия (ПЗ)	36					
Лабораторные работы (ЛР)						
Самостоятельная работа (СР)	54					
Контроль – зачет с оценкой, курсовой проект						
Итого объем дисциплины	108/3					

\*Указывается, если обучение по дисциплине ведется в течение нескольких семестров

### Объем дисциплины по тематическим разделам и видам учебных занятий

Наименование тематического раздела дисциплины	Количество часов (очная/очно-заочная форма обучения)			
	Л	ПЗ	ЛР	СР
Объект, задачи, методы прикладной лингвистики. Информационная и библиографическая культура	2	0	-	2
Компьютерная лингвистика	4	0	-	4
Гипертекстовые технологии	2	0	-	4
Психолингвистика	2	0	-	4
Лексикография. Компьютерная лексикография	2	0	-	4
Терминоведение	2	0	-	4
Корпусная лингвистика	2	0	-	4
Судебно-лингвистическая экспертиза	2	0	-	4
Копирайтинг. Информативность и синтаксис	0	20	-	10
Копирайтинг. Структура текста	0	12	-	10
Компьютерные технологии в оформлении текста перевода	0	4	-	4
Всего	18	36	-	54

### Содержание тематических разделов дисциплины

Наименование раздела	Содержание раздела
Объект, задачи, методы прикладной лингвистики.  Информационная и библиографическая культура	Методы и круг задач теоретической и прикладной лингвистики. Взаимодействие теоретической и прикладной лингвистики. Виды информации, типы источников информации, качество информационного источника. Поиск и анализ информации. Требования по оформлению источника информации: международные и русские стандарты. Оформление цитирования источника информации в тексте: сноски и ссылки, внутритекстовые и затекстовые
Компьютерная лингвистика как раздел прикладной лингвистики	Понятие компьютерной лингвистики, ее институциональный статус как прикладной дисциплины. Основной круг задач компьютерной лингвистики. Методы компьютерной лингвистики в других прикладных лингвистических дисциплинах.
Гипертекстовые технологии	Понятие гипертекста. Теоретические основания гипертекста: линейность/нелинейность, автор/читатель, креолизация текста, компьютерные и интернет-технологии. Компоненты гипертекста. Типология гипертекста.
Психолингвистика	Задачи и методы психолингвистики. Понятие афазии и способы работы с ней: сенсорная, семантическая, моторная, динамическая. Афазия и освоение языка ребенком. Язык и другие психические заболевания.
Лексикография. Компьютерная лексикография	Предмет и задачи лексикографии. Области лексикографирования. Базовые параметры типологизации словарей. Структурные компоненты словаря и словарной статьи. Компьютерные технологии создания и эксплуатации словарей.
Терминоведение	Задачи терминоведения. Ключевые понятия: терминосистема, метаязык, детерминология, ретерминологизация, термин. Унификация терминосистем.

Наименование раздела	Содержание раздела
	стем, лингвистическая экспертиза при разработке терминов, перевод терминов, терминография и нормизация. Проблема метаязыка лингвистики.
Корпусная лингвистика	Понятия корпусной лингвистики: проблемная область, корпус данных, единица хранения, способ хранения и предоставления данных, порог отображения. Пользовательские требования к корпусу. Виды корпусов. Современные корпуса европейских языков.
Судебно-лингвистическая экспертиза	Задачи судебно-лингвистической экспертизы. Объект анализа в экспертизе и юридическое понятие умысла. Лингвистические объекты при экспертизе – стилистические средства, контекст и подтекст, семантика слова, жанр пропаганды, призыва. Коммуникативное намерение, предназначенность текста. Процедура экспертизы. Структура заключения эксперта
Копирайтинг. Информативность и синтаксис	Понятие информативного стиля и задачи текста. Понятие информативности и водности текста. Виды стоп-слов: оценка, штампы, неопределенные, вводные и отглагольные конструкции, эвфемизмы. Принципы работы с информацией в тексте: поиск, обработка, конкретизация. Сильный синтаксис: подлежащее, сказуемое, синтаксические конструкции, мысль и предложение.
Копирайтинг. Структура текста	Цель текста и его структура. Движение мысли: абзацы, заголовок, заключение и выводы внутри текста, обобщение и чувственный опыт. Редактирование структуры текста: работа с планом и «скелетом» текста.
Компьютерные технологии в оформлении текста перевода	Текстовые форматы и редакторы. Базовые принципы оформления текста исследования в текстовом редакторе: шрифт, межстрочный и межабзацный интервал, оформление красной строки, заголовка, поля страницы, колонтитулы. Работа с режимом исправления и примечаний

#### 4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При проведении учебных занятий по дисциплине Университет обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей Самарской области).

##### Образовательные технологии

Наименование технологий	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
Проблемное обучение	Активное взаимодействие обучающихся с проблемно-представленным содержанием обучения, имеющее целью развитие познавательной способности и активности, творческой самостоятельности обучающихся.	Поисковые методы обучения, постановка познавательных задач с учетом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Концентрированное	Погружение обучающихся в опреде-	Методы погружения, учитываю-

Наименование технологий	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
обучение	ленную предметную область, возможности которого заложены в учебном плане образовательной программы посредством одновременного изучения дисциплин, имеющих выраженные междисциплинарные связи. Имеет целью повышение качества освоения определенной предметной области без увеличения трудоемкости соответствующих дисциплин.	щие динамику и уровень работоспособности обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Развивающее обучение	Обучение, ориентированное на развитие физических, познавательных и нравственных способностей обучающихся путём использования их потенциальных возможностей с учетом закономерностей данного развития. Имеет целью формирование высокой самомотивации к обучению, готовности к непрерывному обучению в течение всей жизни.	Методы вовлечения обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов в различные виды деятельности на основе их индивидуальных возможностей и способностей и с учетом зоны ближайшего развития.
Активное, интерактивное обучение	Всемерная всесторонняя активизация учебно-познавательной деятельности обучающихся посредством различных форм взаимодействия с преподавателем и друг с другом. Имеет целью формирование и развитие навыков командной работы, межличностной коммуникации, лидерских качеств, уверенности в своей успешности.	Методы социально-активного обучения с учетом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Рефлексивное обучение	Развитие субъективного опыта и критического мышления обучающихся, осознание обучающимися «продуктов» и процессов учебной деятельности, повышение качества обучения на основе информации обратной связи, полученной от обучающихся. Имеет целью формирование способности к самопознанию, адекватному самовосприятию и готовности к саморазвитию.	Традиционные рефлексивные методы с обязательной обратной связью, преимущественно ориентированные на развитие адекватного восприятия собственных особенностей обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.

Дисциплина реализуется с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Вид занятий (лекции, практические занятия, лабораторные работы и т.д.), форма промежуточной аттестации	Применяемые дистанционные образовательные технологии
Лекции	ДОТ 3 Discord, ДОТ 4 Moodle
Практические занятия	ДОТ 3 Discord, ДОТ 4 Moodle
Лабораторные занятия	ДОТ 3 Discord, ДОТ 4 Moodle
Зачет с оценкой	ДОТ 4 Moodle

## 5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО И ИНФОРМАЦИОННОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### Учебная литература, в том числе:

#### Основная:

Теория и практика машинного перевода: учебное пособие. Автор-составитель: Пиванова Э.В. - Ставрополь: СКФУ, 2014. – 115с. То же [Электронный ресурс]. - URL: [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=457763&sr=1](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=457763&sr=1)

Баймуратова У. Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие - Оренбург: ОГУ, 2013 – 120с. То же [Электронный ресурс]. - URL: [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=259202&sr=1](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=259202&sr=1)

Современные компьютерные офисные технологии: пособие. Минск: РИПО, 2014 – 368с. То же [Электронный ресурс]. - URL: [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=463687&sr=1](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=463687&sr=1)

Современные информационные технологии: учебное пособие. Ставрополь: СКФУ, 2014. – 225 с. То же [Электронный ресурс]. - URL: [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=457747&sr=1](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=457747&sr=1)

Информационные технологии: учебное пособие. Ростов-н/Д: Издательство Южного федерального университета, 2011. – 90с. То же [Электронный ресурс]. - URL: [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=241042&sr=1](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=241042&sr=1)

Василькова И. В. , Васильков Е. М. , Романчик Д. В. Основы информационных технологий в Microsoft Office 2010: практикум. Минск: ТетраСистемс, 2012. – 143с. То же [Электронный ресурс]. - URL: [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=111911&sr=1](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=111911&sr=1)

#### Дополнительная:

Исакова А. И. , Исаков М. Н. Информационные технологии: учебное пособие. Томск: Эль Контент, 2012. – 174с. То же [Электронный ресурс]. - URL: [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=208647&sr=1](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=208647&sr=1)

Бондаренко Е. В. Компьютерные технологии: учебно-практическое пособие. Ульяновск: УлГТУ, 2014. - 91с. То же [Электронный ресурс]. - URL: [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=363221&sr=1](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=363221&sr=1)

Современные компьютерные технологии: учебное пособие. Казань: Издательство КНИТУ, 2014. – 83с. То же [Электронный ресурс]. - URL: [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=428016&sr=1](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=428016&sr=1)

### Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Office 2007. Договор 347 от 30.08.2007, договор 989 от 21.11.2008 с Программные технологии;

Microsoft Windows 7 Professional x64 RUS. В рамках подписки Microsoft Imagine (было Dreamspark): договор 48770/CAM3615 от 08.10.2014, акт Tr061184 от 31.10.2014; договор Tr000055182 от 16.11.2015, акт Tr061918 от 08.12.2015; договор Tr000114451 от 01.11.2016 с Софтлайн.

СДО Moodle. Среда дистанционного обучения с открытым исходным кодом (распространяется свободно).

### Профессиональные базы данных:

Национальный корпус русского языка: <http://www.ruscorpora.ru/>

British National Corpus: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

### Информационные справочные системы:

The Oxford English Dictionary Online – URL: <https://www.oxforddictionaries.com/>

Информационно-справочная система «Грамота.ру»: <http://gramota.ru/>

## **6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Специальные помещения укомплектованы учебной мебелью, в том числе мебелью для преподавателя дисциплины, учебной доской, и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории (мультимедийный проектор, экран, компьютер, звуковые колонки, интерактивная доска).

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

Электронно-библиотечные системы (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивает одновременный доступ не менее 25 процентов обучающихся.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечиваются электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

## **7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Методические указания для преподавателя**

Изучение дисциплины проводится в форме лекций, практических занятий, организации самостоятельной работы студентов, консультаций. Главное назначение лекции - обеспечить теоретическую основу обучения, развить интерес к учебной деятельности и конкретной учебной дисциплине, сформировать у студентов ориентиры для самостоятельной работы над курсом.

Основной целью практических (в т.ч. лабораторные) занятий является обсуждение наиболее сложных теоретических вопросов курса, их методологическая и методическая проработка. Они проводятся в форме опроса, диспута, тестирования, обсуждения докладов, выполнения заданий и пр.

Самостоятельная работа с научной и учебной литературой, изданной на бумажных носителях, дополняется работой с тестирующими системами, с профессиональными базами данных.

Методы проведения аудиторных занятий:

- лекции, реализуемые через изложение учебного материала под запись с сопровождением наглядных пособий;

- практические занятия, во время которых студенты выступают с докладами по заранее предложенным темам и дискуссионно обсуждают их между собой и преподавателем; решаются практические задачи (в которых разбираются и анализируются конкретные ситуации) с выработкой умения формулировать выводы, выявлять тенденции и причины изменения социальных явлений; проводятся устные и письменные опросы (в виде тестовых заданий) и контрольные работы (по вопросам лекций и практических занятий), проводятся деловые игры.

Лекции – есть разновидность учебного занятия, направленная на рассмотрении теоретических вопросов излагаемой дисциплины в логически выдержанной форме. Основными целями лекции являются системное освещение ключевых понятий и положений по соответствующей теме, обзор и оценка существующей проблематики, ее методологических и социокультурных

оснований, возможных вариантов решения, дача методических рекомендаций для дальнейшего изучения курса, в том числе литературы и источников. Лекционная подача материала, вместе с тем, не предполагает исключительную активность преподавателя. Лектор должен стимулировать студентов к участию в обсуждении вопросов лекционного занятия, к высказыванию собственной точки зрения по обсуждаемой проблеме.

Практические занятия направлены на развитие самостоятельности студентов в исследовании изучаемых вопросов и приобретение умений и навыков. Практические занятия традиционно проводятся в форме обсуждения проблемных вопросов в группе при активном участии студентов, они способствуют углубленному изучению наиболее фундаментальных и сложных проблем курса, служат важной формой анализа и синтеза исследуемого материала, а также подведения итогов самостоятельной работы студентов, стимулируя развитие профессиональной компетентности, навыков и умений. На практических занятиях студенты учатся работать с научной литературой, четко и доходчиво излагать проблемы и предлагать варианты их решения, аргументировать свою позицию, оценивать и критиковать позиции других, свободно публично высказывать свои мысли и суждения, грамотно вести полемику и представлять результаты собственных исследований.

При проведении практических занятий преподаватель должен ориентировать студентов при подготовке использовать в первую очередь специальную научную литературу (монографии, статьи из научных журналов).

Результаты работы на практических занятиях учитываются преподавателем при выставлении итоговой оценки по данной дисциплине. На усмотрение преподавателя студенты, активно отвечающие на занятиях, и выполняющие рекомендации преподавателя при подготовке к ним, могут получить повышающий балл к своей оценке в рамках промежуточной аттестации.

### **Особенности реализации дисциплины в отношении лиц из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания тьюторами, психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Минобрнауки РФ в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производятся с учетом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Согласно требованиям, установленным Минобрнауки России к порядку реализации образовательной деятельности в отношении инвалидов и лиц с ОВЗ, необходимо иметь в виду, что:

- 1) инвалиды и лица с ОВЗ по зрению имеют право присутствовать на занятиях вместе с ассистентом, оказывающим обучающемуся необходимую помощь;
- 2) инвалиды и лица с ОВЗ по слуху имеют право на использование звукоусиливающей аппаратуры.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при промежуточной аттестации;



- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, общаться с экзаменатором);

- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении промежуточной аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;

- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях.

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность прохождения испытания промежуточной аттестации (зачета, экзамена, и др.) обучающимся инвалидом может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи испытания, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительность подготовки обучающегося к ответу, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ОВЗ Университет обеспечивает выполнение следующих требований при проведении аттестации:

а) для слепых:

- задания и иные материалы для прохождения промежуточной аттестации оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

- письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

- при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

- задания и иные материалы для сдачи экзамена оформляются увеличенным шрифтом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- по их желанию испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

- по их желанию испытания проводятся в устной форме.

О необходимости обеспечения специальных условий для проведения аттестации обучающийся должен сообщить письменно не позднее, чем за 10 дней до начала аттестации. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

#### **Методические указания для обучающихся**

Для успешного освоения дисциплины студенты должны посещать лекционные занятия, готовиться и активно участвовать в практических занятиях, самостоятельно работать с рекомендованной литературой. Изучение дисциплины целесообразно начать со знакомства с программой курса, чтобы четко представить себе объем и основные проблемы курса. Прочитав соответ-

ствующий раздел программы, и установив круг тем, подлежащих изучению, можно переходить к работе с конспектами лекций и учебником. Конспект лекций должен содержать краткое изложение основных вопросов курса. В лекциях преподаватель, как правило, выделяет выводы, содержащиеся в новейших исследованиях, разногласия ученых, обосновывает наиболее убедительную точку зрения. Необходимо записывать методические советы преподавателя, названия рекомендуемых им изданий. Не нужно стремиться к дословной записи лекций. Для того чтобы выделить главное в лекции и правильно ее законспектировать, полезно заранее просмотреть уже пройденный лекционный материал, для более полного и эффективного восприятия новой информации в контексте уже имеющихся знаний, приготовить вопросы лектору. Прочитав свой конспект лекций, следует обратиться к материалу учебника.

Обращение к ранее изученному материалу не только помогает восстановить в памяти известные положения, выводы, но и приводит разрозненные знания в систему, углубляет и расширяет их. Каждый возврат к старому материалу позволяет найти в нем что-то новое, переосмыслить его с иных позиций, определить для него наиболее подходящее место в уже имеющейся системе знаний. Неоднократное обращение к пройденному материалу является наиболее рациональной формой приобретения и закрепления знаний. Очень полезным в практике самостоятельной работы, является предварительное ознакомление с учебным материалом. Даже краткое, беглое знакомство с материалом очередной лекции дает многое. Студенты получают общее представление о ее содержании и структуре, о главных и второстепенных вопросах, о терминах и определениях. Все это облегчает работу на лекции и делает ее целеустремленной.

#### Работа с литературой

При изучении дисциплины студенты должны серьезно подойти к исследованию учебной и дополнительной литературы. Данное требование особенно важно для подготовки к практическим занятиям.

Особое внимание студентам следует обратить на соответствующие статьи из научных журналов. Данные периодические издания представлены в читальном зале Университета. Для поиска научной литературы по дисциплине студентам также следует использовать каталог Электронной научной библиотеки: eLIBRARY.RU, ЭБС «Университетская библиотека Online».

При подготовке к практическому занятию студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Качество учебной работы студентов определяется текущим контролем. Студент имеет право ознакомиться с ним.

#### Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов

Цель самостоятельной работы - подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Реализация поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- качественное освоение теоретического материала по изучаемой дисциплине, углубление и расширение теоретических знаний с целью их применения на уровне межпредметных связей;
- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических навыков;
- формирование умений по поиску и использованию нормативной, правовой, справочной и специальной литературы, а также других источников информации;
- развитие познавательных способностей и активности, творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самообразованию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие научно-исследовательских навыков;
- формирование умения решать практические задачи (в профессиональной деятельности), используя приобретенные знания, способности и навыки.

Самостоятельная работа является неотъемлемой частью образовательного процесса.

Самостоятельная работа предполагает инициативу самого обучающегося в процессе сбора и усвоения информации, приобретения новых знаний, умений и навыков и ответственность его

за планирование, реализацию и оценку результатов учебной деятельности. Процесс освоения знаний при самостоятельной работе не обособлен от других форм обучения.

Самостоятельная работа должна:

- быть выполнена индивидуально (или являться частью коллективной работы). В случае, когда СР подготовлена в порядке выполнения группового задания, в работе делается соответствующая оговорка;
- представлять собой законченную разработку (этап разработки), в которой анализируются актуальные проблемы по определенной теме и ее отдельных аспектов;
- отражать необходимую и достаточную компетентность автора;
- иметь учебную, научную и/или практическую направленность;
- быть оформлена структурно и в логической последовательности: титульный лист, оглавление, основная часть, заключение, выводы, список литературы, приложения,
- содержать краткие и четкие формулировки, убедительную аргументацию, доказательность и обоснованность выводов;
- соответствовать этическим нормам (правила цитирования и парафраз; ссылки на использованные библиографические источники; исключение плагиата, дублирования собственного текста и использования чужих работ).

## 8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Планируемые результаты обучения по дисциплине / Планируемые результаты освоения ОПОП ВО		Показатели оценивания
<i>Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК – 11)</i>		
Знает:	Основные функции текстового редактора	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
Умеет:	Оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
Владеет:	Навыком оформления текста перевода в текстовом редакторе	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно
<i>Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК – 25)</i>		
Знает:	Специфику различных видов информационных и библиографических ресурсов, основы информационной и библиографической культуры	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
Умеет:	Выбирать информационные и библиографические источники в соответствии с поставленными профессиональными задачами	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
Владеет:	Информационной и библиографической культурой для решения профессиональных задач	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно

### Типовое контрольное задание

#### БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

**Выбрать ОДИН правильный ответ**

1.1. (ПК-11) Текстовый редактор это ...

- а) человек, который занимается редактурой текстов

- b) программа для проверки текстов
- c) программа для создания и изменения текстовых файлов
- d) программа для создания приложений

**Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)**

- 1.2. (ПК-11) К текстовым редакторам относятся ...
- a) стандартный блокнот Windows
  - b) Notepad++
  - c) Microsoft Word
  - d) Windows Media Player
- 1.3. (ПК-11) К текстовым форматам относятся ...
- a) .txt
  - b) .doc
  - c) .mp4
  - d) .rtf
- 1.4. (ПК-11) Базовыми элементами форматирования являются ...
- a) Длина пробела
  - b) Межстрочный интервал
  - c) Абзац

**Выбрать ОДИН правильный ответ**

- 1.5. (ПК-11) Колонтитул содержит ...
- a) любой текст
  - b) только Ф.И.О автора
  - c) только название документа
  - d) только дату создания документа
- 1.6. (ПК-11) Какой шрифт в стандартным по требованиям
- a) Arial
  - b) Calibri
  - c) Times New Roman
  - d) Tahoma

**Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)**

- 1.7. (ПК-25) Признаки качества информационного ресурса
- a) Наличие эмоциональных аргументов
  - b) Аргументативное строение текста
  - c) Представление различных точек зрения
- 1.8. (ПК-25) Спецификой интернет-ресурса как источника информации является
- a) Быстрая смена информации
  - b) Отсутствие автора
  - c) Меньшие затраты (временные и финансовые) на передачу информации

**Выбрать ОДИН правильный ответ**

- 1.9. (ПК-25) Может ли интернет-ресурс надежным источником информации
- a) Да, как и любой печатный
  - b) Нет, печатные лучше проверяют
  - c) Оба могут быть надежными и нет, все зависит от ответственности автора и редактора (администратора сайта)

1.10. (ПК-25) Цитирование чужого текста без ссылки на источник информации считается

- а) Составной частью обработки информации
- б) Плагиатом

## БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

2.1. (ПК-11) Ознакомьтесь с требованиями по оформлению научной статьи для журнала. Найдите требования по оформлению в текстовом редакторе, выпишите их.

Параметры статьи: статья предоставляется в электронном виде на русском, английском или немецком языке.

Название работы, аннотация, ключевые слова, библиографический список должны быть представлены на русском и английском языках.

Текст статьи должен быть набран в текстовом редакторе Word для Windows с расширением doc или rtf гарнитурой Times New Roman 14 кеглем через 1,5 интервала.

Рисунки и таблицы предполагают название и сквозную нумерацию.

Библиографический список оформляется в соответствии с ГОСТ Р 7.05 – 2008 по порядку цитирования после основного текста.

Ссылки на упомянутую литературу в тексте обязательны и даются в квадратных скобках, например [14, с. 28]. Ссылки на иностранные источники приводятся на языке оригинала. Просьба к статье приложить сведения об авторе: ФИО, место работы или учебы, индекс и адрес места работы или учебы, научная степень, звание, должность, электронная почта, сотовый телефон.

---

---

---

---

---

---

---

2.2. (ПК-11) Ознакомьтесь с нарушениями в оформлении текста перевода и соотнесите их типом ошибки, заполните таблицу

Требования по оформлению текста

1. Шрифт Times New Roman
2. Размер шрифта основного текста – 14 пункт
3. 1,5 межстрочный интервал
4. Стил «Без интервалов»
5. Текст выровнен по ширине
6. Отступ для абзаца – 1, 25 см
7. Поля: верхнее и нижнее - 20 мм, левое - 20 мм, правое - 10 мм.
8. Нумерация страницы – наверху и по центру.
9. Заголовок и подобные ему элементы содержания – выделены жирным, пишутся без точки в конце, затем выравниваются по левому краю страницы

Ответ на задание

1.	
2.	
3.	

	Нарушения	Тип ошибки
1.	The Season of Advent, which begins on a Sunday about four weeks before Christmas Day, is celebrated by most Christian Churches, as well as some other Christian communities. It is a time for people to prepare themselves for two different things: for the coming of the baby Jesus and Christmas, and for the Second Coming of Jesus, when he shall rule over all the Earth in peace.	a) Неверное выравнивание текста
2.	The Season of Advent, which begins on a Sunday about four weeks before Christmas Day, is celebrated by most Christian Churches, as well as some other Christian communities. It is a time for people to prepare themselves for two different things: for the coming of the baby Jesus and Christmas, and for the Second Coming of Jesus, when he shall rule over all the Earth in peace.	b) Неверный размер шрифта
3.	The Season of Advent, which begins on a Sunday about four weeks before Christmas Day, is celebrated by most Christian Churches, as well as some other Christian communities. It is a time for people to prepare themselves for two different things: for the coming of the baby Jesus and Christmas, and for the Second Coming of Jesus, when he shall rule over all the Earth in peace.	c) Неверное оформление красной строки абзаца

2.3. (ПК-25) Вы сформулировали тему исследовательской работы и вам нужно найти теоретическую информацию. Соотнесите источник информации с его типом и местонахождением. Заполните таблицу

1. Диссертация 1975 года
2. Диссертация 2015 года
3. Ранее издание Фердинанда де Соссюра
4. Статья, которая вышла в журнале Computer Linguistics полгода назад
5. Телеграм-канал, где обсуждаются последние исследования вашей области

Печатное издание / только библиотека	Печатное издание / интернет-ресурс	Интернет-ресурс

2.4. (ПК-25) Ознакомьтесь с текстом для перевода, выберите из списка поисковые запросы, которые релевантны тематике текста, отметьте их ☒

## MONEY AND BANKING

Money is important to the operation of the economy at two levels. First, it is the means of financing the purchases of goods and services and of storing values. Second, the quantity of money in the economy helps to determine total spending and the general level of price.

Almost every society now has a money economy based on coins and paper bills. However, this has not always been true. In primitive societies a system of barter was used. Barter was a system of direct exchange of goods. Somebody could exchange a sheep, for example, for anything in the market-place that they considered to be of equal value. Barter, however, was a very unsatisfactory system because people's needs seldom coincided. People needed a more practical system of exchange, and various money systems developed, based on goods such as cattle, grain, shells, salt etc. Precious metals gradually took over, because, when made into coins, they were portable, durable and divisible into larger and smaller units of value.

A coin is a piece of metal, usually disc shaped, which bears lettering, designs or numbers showing its value.

Most governments now issue paper money in the form of bills, which are really "Promises to pay". Paper money or "bank-notes" are easier to handle and much more convenient in the modern world. Checks and credit cards are being used increasingly.

At the end of the U.K. banking system is the Bank of England, which is also known as the Central Bank. The Bank of England is the Banker's bank. It is also the Government's Bank and holds all surpluses of the various government departments.

1. Что такое банк
2. Что такое двухуровневая экономика
3. Причины экономического кризиса
4. Какую валюту не принимают американские банки
5. «Общий уровень цен» это
6. Принципы американской банковской системы
7. С кем сотрудничают американские банки
8. Когда использовался бартер в банковской системе Америка
9. Какие виды денег легки в обращении
10. Кредиты в американских банках проценты

2.5. (ПК-25) Соотнесите примеры нарушений библиографического описания с типом ошибки, заполните таблицу

Ответ на задание

4.	
5.	
6.	

Нарушения	Тип ошибки
4. Афганистан: нападения террористов на мечети. Режим доступа: <a href="http://ru.euronews.com/2017/10/21/afghanistan-mosques-terrorist-attacks">http://ru.euronews.com/2017/10/21/afghanistan-mosques-terrorist-attacks</a> . (дата обращения 23.11.2017)	d) Не указан город издания
5. Лемов Д. Мастерство учителя. Проверенные методики выдающихся преподавателей. Издательство «Манн, Иванов, Фербер», 2014. 245 с.	e) Не указан номер периодического издания

6. Шаблинская О. Анна Нетребко: «Россию защищаю до хрипоты» // Аргументы и факты. М., 2009. С.3	г) Не указан электронный тип источника информации
---	---

### БЛОК 3 – ПРОВЕРКА НАВЫКОВ

3.1. Выполните перевод текста, используйте лингвистические ресурсы (словари, машинный перевод, САТ-системы, конверторы) – выполните их поиск и обоснуйте свой выбор (2-4 предложения). Оформите выходные данные использованных ресурсов по ГОСТу. Оформите текст перевода по требованиям. Время выполнения – 30 минут (ПК-11, 25).

Структура ответа на задание

1. Текст перевода
2. Библиографический список
3. Обоснование использованных источников

Требования по оформлению текста

10. Шрифт Times New Roman
11. Размер шрифта основного текста – 14 пункт
12. 1,5 межстрочный интервал
13. Стил «Без интервалов»
14. Текст выровнен по ширине
15. Отступ для абзаца – 1, 25 см
16. Поля: верхнее и нижнее - 20 мм, левое - 20 мм, правое - 10 мм.
17. Нумерация страницы – наверху и по центру.
18. Заголовок и подобные ему элементы содержания – выделены жирным, пишутся без точки в конце, затем выравниваются по левому краю страницы

#### Laptop

A laptop, often called a notebook or "notebook computer", is a small, portable personal computer with a "clamshell" form factor, an alphanumeric keyboard on the lower part of the "clamshell" and a thin LCD or LED computer screen on the upper part, which is opened up to use the computer. Laptops are folded shut for transportation, and thus are suitable for mobile use. Although originally there was a distinction between laptops and notebooks, the former being bigger and heavier than the latter, as of 2014, there is often no longer any difference. Laptops are commonly used in a variety of settings, such as at work, in education, in playing games, Internet surfing, for personal multimedia and general home computer use.

#### Методические рекомендации к процедуре оценивания

Оценка результатов обучения по дисциплине, характеризующих сформированность компетенции проводится в процессе промежуточной аттестации студентов посредством контрольного задания. При этом процедура должна включать последовательность действий, описанную ниже.

1. Подготовительные действия включают:

Предоставление студентам контрольных заданий, а также, если это предусмотрено заданием, необходимых приложений (формы документов, справочники и т.п.);

Фиксацию времени получения задания студентом.

2. Контрольные действия включают:



Контроль соблюдения студентами дисциплинарных требований, установленных Положением о промежуточной аттестации обучающихся и контрольным заданием (при наличии);

Контроль соблюдения студентами регламента времени на выполнение задания.

3. Оценочные действия включают:

Восприятие результатов выполнения студентом контрольного задания, представленных в устной, письменной или иной форме, установленной заданием.

Оценка проводится по каждому блоку контрольного задания по 100-балльной шкале.

Подведение итогов оценки компетенции и результатов обучения по дисциплине с использованием формулы оценки результата промежуточной аттестации и шкалы интерпретации результата промежуточной аттестации.

Оценка результата промежуточной аттестации выполняется с использованием формулы:

$$P = \frac{\sum_{i=1}^n P_i}{3},$$

где  $P_i$  – оценка каждого блока контрольного задания, в баллах

### Шкала интерпретации результата промежуточной аттестации

(сформированности компетенций и результатов обучения по дисциплине)

Результат промежуточной аттестации (P)	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
От 0 до 36	Не сформирована.	Неудовлетворительно (не зачтено)	F (не зачтено)
«Безусловно неудовлетворительно»: контрольное задание выполнено менее, чем на 50%, преимущественная часть результатов выполнения задания содержит грубые ошибки, характер которых указывает на отсутствие у обучающегося знаний, умений и навыков по дисциплине, необходимых и достаточных для решения профессиональных задач, соответствующих этапу формирования компетенции.			
От 37 до 49	Уровень владения компетенцией недостаточен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Неудовлетворительно (не зачтено)	FX (не зачтено)
«Условно неудовлетворительно» контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, значительная часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на недостаточный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, необходимыми для решения профессиональных задач, соответствующих компетенции.			
От 50 до 59	Уровень владения компетенцией посредственен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Удовлетворительно (зачтено)	E (зачтено)
«Посредственно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, большая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.			
От 60 до 69	Уровень владения компетенцией удовлетворителен для ее	Удовлетворительно (зачтено)	D (зачтено)

Результат промежуточной аттестации (Р)	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
	формирования в результате обучения по дисциплине.		
«Удовлетворительно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 60%, меньшая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.			
От 70 до 89	Уровень владения компетенцией преимущественно высокий для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Хорошо (зачтено)	С (зачтено)
«Хорошо»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 80%, результаты выполнения задания содержат несколько незначительных ошибок и технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые и ситуативные профессиональные задачи.			
От 90 до 94	Уровень владения компетенцией высокий для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Отлично (зачтено)	В (зачтено)
«Отлично»: контрольное задание выполнено в полном объеме, результаты выполнения задания содержат одну-две незначительные ошибки, несколько технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности.			
От 95 до 100	Уровень владения компетенцией превосходный для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Отлично (зачтено)	А (зачтено)
«Превосходно»: контрольное задание выполнено в полном объеме, результаты выполнения задания не содержат ошибок и технических погрешностей, указывают как на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, позволяют сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности, способности разрабатывать новые решения.			

### **ПРОВЕРКА НАВЫКОВ - Написание и защита курсового проекта**

**Время выполнения задания – выполнение работы – 12 недель, защита – 15 минут.**

### **Тематика курсовых проектов**

#### **Блоки тем**

1. Анализаторы текстов
2. Лингвистические корпуса, конкордансы
3. Машинные переводчики
4. Распознаватели речи, текста,

5. Синтезаторы речи
6. САТ-системы
7. Спелл-чекеры, конверторы валюты и другие утилиты для перевода
8. Электронные словари
9. Интернет-словари
10. MOOK
11. Справочные, энциклопедические, тематические ресурсы
12. Профессиональные теоретические ресурсы (изучение языка, перевод, лингвистическое исследование)
13. Программы и ресурсы по изучению иностранного языка

### **Условия выбора темы**

Тематика работы должна основываться на лингвистических технологиях и ресурсах, которые необходимы:

1. для изучения иностранного языка,
2. для выполнения перевода,
3. для ведения лингвистического исследования.

И обязательно должны задействовать компьютерные или интернет-технологии: интернет-ресурс, программное обеспечение: веб-приложение, расширение, стационарное ПО, мобильное приложение (смартфон, планшет), интернет-ресурс (сайт, форум, портал).

В курсовом проекте может быть задействовано 1-2 тематических направления и 1-5 ресурсов или программных продуктов. Объектом исследования не может быть ресурс, который достаточно известен и повсеместно используется (Google Translator, Power Point).

### **Методические указания по выполнению курсового проекта**

Согласно учебному плану студенты выполняют курсовой проект по дисциплине «Компьютерная лингвистика». Основные цели курсового проекта заключаются в следующем:

1. Освоить новое программное обеспечение или электронные ресурсы, которые будут необходимы при переводе, изучении иностранного языка, лингвистическом исследовании.
2. Использовать навык информационной и библиографической культуры для решения профессиональной задачи (см. пункт 1) (ПК-25)
3. Оптимизировать навыки работы с компьютером и текстовым редактором (ПК-11)
4. Оптимизировать навык работы над проектом: работа в команде, а также выполнение работы в сроки.
5. Улучшить навыки публичного выступления и защиты проекта.

Для достижения этих целей в курсовом проекте должна быть обоснована актуальность выбранной темы и возможность ее практической реализации.

Курсовой проект выполняется в группе из 2-3 человек. Обязанности по поиску и обработке информации, оформления текста проекта, подготовки практической части, процедуре защиты распределяются отдельно и фиксируются. Оценка за курсовой проект дублируется каждому участнику.

### **Содержание и методика выполнения работы**

Курсовой проект выполняется под научным руководством преподавателя. Студент совместно с руководителем выбирает тему, составляет план исследования; определяет структуру, уточняет сроки выполнения по этапам; определяет необходимую литературу и другие материалы и т.п. Выбор темы от индивидуальных предпочтений студента, от его заинтересованности в конкретных направлениях. Руководитель проверяет ход выполнения работы, дает ей предварительную оценку.

По окончании работы студент выходит на защиту. На защите курсового проекта студент представляет результаты сбора и обработки информации, представляет практическую часть исследования; отвечает на замечания, сделанные руководителем, а также на вопросы, возникшие при защите. В случае успешной защиты работы оценка проставляется в зачетную книжку студента, и студент получает право сдачи экзамена по данному курсу.

Успешное выполнение курсового проекта во многом зависит от четкого соблюдения установленных сроков и последовательности выполнения отдельных этапов. Этапы работы:

1. выбор темы курсового проекта;
2. подбор и первоначальное ознакомление с литературой по избранной теме;
3. составление предварительного варианта плана;
4. изучение отобранных литературных источников;
5. составление окончательного варианта плана;
6. сбор и обработка фактических данных, их систематизация и обобщение в сочетании с материалами литературных источников;
7. написание текста курсового проекта;
8. доработка замечаний;
9. защита курсового проекта.

Структура курсового проекта должна способствовать раскрытию избранной темы и составных элементов. Обязательные структурные элементы курсового проекта:

1. введение;
2. основная часть;
3. заключение;
4. список использованных источников;
5. приложения (при необходимости).

Общий объем курсового проекта – 7–30 страниц (приложения в общий объем не включаются) в зависимости от выбранной темы.

Теоретическая часть выполняется на основе изучения литературных источников, содержит характеристику теоретических, культурных и исторических вопросов, обзор и систематизацию отдельных мнений авторов. Оценивается информативность текста и логичность изложения. Объем – 25-50% от общего объема курсового проекта.

Практическая часть – это проект использования ресурса, программного обеспечения в соответствии с тематикой работы. В этой части проекта должен быть описан процесс работы с ресурсом, программным приложением: установка, доступность ресурса, его основные функции, задачи, последовательность действий для получения конкретного результата (перевод, изучение языка, лингвистическое исследование). Затем должен быть продемонстрирован результат использования ресурса или программного обеспечения, при необходимости он должен быть прокомментирован.

Если работа посвящена утилитам перевода, то практическая часть должна включать в себя:

1. описание функций, задач утилиты, технических требований по установке, источника ПО, его доступности (бесплатное, условно-бесплатная, платная), процедуры установки, основной последовательности действий в ПО;
2. выполнение перевода с использованием утилиты;
3. описание процесса перевода: выбор текста, задачи утилиты для перевода данного текста, процедура использования утилиты, результаты использования, в том числе эффективности.

Если работа посвящена интернет-ресурсу для изучения иностранного языка, то практическая часть должна включать в себя:

1. описание функций, задач ресурса, степень доступности материалов, структуру ресурса, предполагаемые результаты изучения
2. изучение языка в соответствии с текущим уровнем владения языком: в проекте решается реальная практическая задача (нельзя проходить курс английского языка уровня elementary); в курсе решается локальная задача – чтение, говорение, грамматика, лексика и т.п.
3. описание процесса изучения языка: выполненных заданий, результатов, способов проверки, дополнительных возможностей.

В заключении подводится итог проведенного исследования, отмечаются те стороны проблемы, которые требуют для своего решения дальнейших углубленных исследований.

Список использованных источников содержит перечень использованных в работе источников информации (законы и нормативные акты, учебная литература, периодические издания, специализированная литература, интернет-источники), оформленный в соответствии с требованиями.

Приложения могут быть различными: таблицы, схемы, раздаточный материал, графики, диаграммы, иллюстрации, копии постановлений, договоров и отчетность, первичные документы и т.д.

Шкала и критерии оценки курсового проекта

Элементы и этапы проекта	Показатели	Максимальные баллы
<b>Введение</b>	Актуальность темы обоснована / не обоснована Предмет, объект, материал работы охарактеризован / не охарактеризован Цели и задач исследования сформулированы / не сформулированы	6
<b>Реферативная часть</b>	Содержание представлено логично / с нарушениями логики Содержание соответствует / не соответствует теме	9
<b>Заключения</b>	Развернутые выводы присутствуют / отсутствуют	6
<b>Список источников</b>	Список источников соответствует / не соответствует методическим рекомендациям по количеству и качеству источников.	6
<b>Оформление</b>	Техническое оформление соответствует / не соответствует требованиям. Нормы литературного языка соблюдены / не соблюдены	6
		33 балла
<b>Практическая часть</b>	Описание практической части соответствует / не соответствует методическим рекомендациям. Практическое решение соответствует / не соответствует требованиям и теме работы.	32 балла
<b>Защита</b>	Регламент соблюден / не соблюден Текст выступления, презентация соответствуют / не соответствуют требованиям Практическое решение представлено / не представлено Полноценный ответ на вопросы есть / нет	35 баллов
<b>Сроки выполнения</b>	График выполнения работы соблюден / не соблюден	
		100

Курсовая работа/ проект оценивается по 100 балльной шкале, баллы переводятся в оценки успеваемости следующим образом:

- 86 – 100 баллов – «отлично»;
- 71 – 85 баллов – «хорошо»;
- 51 – 70 баллов – «удовлетворительно»;
- менее 50 баллов – «неудовлетворительно».